

中国历朝通俗演义

白话版

〔民国〕蔡东藩原著  
刘军◎翻译整理

# 两晋



九州出版社  
JIUZHOU PRESS



中国历朝通俗演义

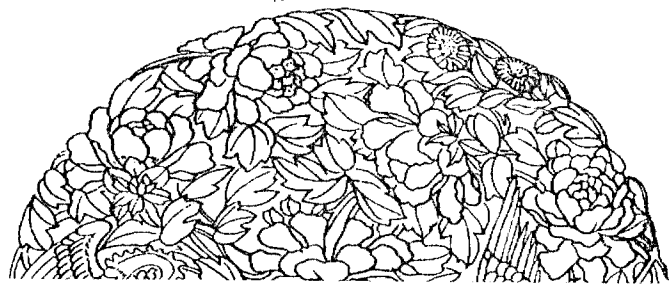
白话版

# 两晋

民国蔡东藩原著  
刘军翻译整理



九州出版社  
JIUZHOU PRESS



## 图书在版编目 (CIP) 数据

两晋/蔡东藩著;刘军翻译、整理.—北京:九州出版社,  
2008.1

(白话中国历朝通俗演义/富强主编)

ISBN 978-7-80195-781-8

I. 两… II. ①蔡…②刘… III. 章回小说—中国—现代  
IV. I246.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 206406 号

## 两 晋

---

作 者 (民国)蔡东藩 原著 刘 军 翻译整理  
出版发行 九州出版社  
出 版 人 徐尚定  
地 址 北京市西城区阜外大街甲 35 号(100037)  
发行电话 (010)68992190/2/3/5/6  
网 址 [www.jiuzhoupress.com](http://www.jiuzhoupress.com)  
电子信箱 [jiuzhou@jiuzhoupress.com](mailto:jiuzhou@jiuzhoupress.com)  
印 刷 北京佳艺丰印刷有限公司  
开 本 787×1092 毫米 1/16 开  
印 张 28  
字 数 470 千字  
版 次 2008 年 1 月第 1 版  
印 次 2008 年 1 月第 1 版 第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-80195-781-8/I·408  
定 价 38.00 元

---

★ 版权所有 侵权必究 ★

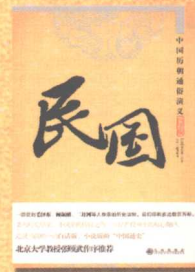


兩

晉

蔡东藩(1877—1945),浙江萧山人,民国时期著名作家、学者。其《中国历朝通俗演义》是有史以来最通俗、最风趣、最受欢迎的历史读物,蔡东藩因此被誉为“一代史家,千秋神笔”。

刘军,北京大学文学博士,现为出版社编辑。



责任编辑：弓贝宁

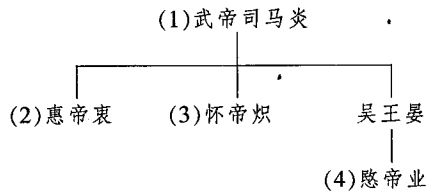
封面设计：安寧書裝 85-10-6437213

## 两晋世系图

(公元 265 年—公元 420 年)

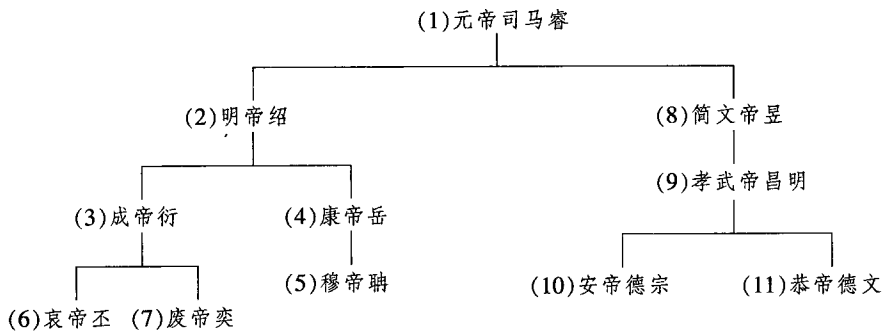
### 西 晋

(公元 265 年—公元 317 年)



### 东 晋

(公元 317 年—公元 420 年)



## 丛书翻译整理委员会

(以姓氏笔画为序)

**主 编：**富 强

**译 者：**丰君才——复旦大学史学博士

孙宇天——香港科技大学语言学博士

江 离——北京大学文献学博士

刘 军——北京大学文学博士

李 珂——北京大学文学博士

汪 锋——香港城市大学语言学博士

闻 幼——香港科技大学文学博士

张 弛——北京大学文学博士

张小稳——北京大学史学博士

杨 宇——清华大学文学博士

郑志勇——北京师范大学文学博士

一批年轻的文化人，为了让更多读者体会蔡东藩《中国历朝通俗演义》的魅力，经过艰苦努力，以专业的精神和严谨的态度，将蔡著的“旧白话”——这种“白话”今天已经不大读得懂了——重新译为今人能够轻松理解的当代白话。毫无疑问，这是让蔡著得到传承的最好方式。他们的工作“活化”了蔡著，既是对于原著的一次致敬，也是一种新的可能性的展开。翻译整理后的作品，为普通读者提供了方便，无论任何人，都可以轻松地进入中国历史的深处。

蔡东藩的《中国历朝通俗演义》是一部让我印象深刻的书，少年时代曾经激起过我的强烈兴趣。那是二十世纪七十年代中期，可以读的书少得可怜，但一个少年求知的兴致是极高的，阅读的兴趣极强，加上当时的课业没有什么压力，因此可以读现在的青少年未必有时间去读的“杂书”。当时中华书局出版的蔡东藩的《民国通俗演义》就是让我爱不释手的“杂书”，它把民国时期纷乱的历史讲得有条有理，还饶有兴味。虽然一些大段引用当时文件的部分比较枯燥，看的时候跳过了，但这部书还是深深吸引了我。后来就要求母亲将《中国历朝通俗演义》都借来看。通过这部书，我对历史产生了兴趣。历史的复杂、深刻，实在超出一个少年人的想象，看到那些征战杀伐、官闹纷争之中人性的难测，确实感到真正的历史与那种黑白分明的历史观大不相同。当时，我们的历史知识都是从“儒法斗争”的框架里来的，历史在那个框架里是那么单纯、苍白；而蔡东藩所给予我的，却是一个丰富和芜杂得多的历史。在这部书里，王朝的治乱兴衰，人生的枯荣沉浮，都让人感慨万千，不得不去思考在渺远的时间深处的人的命运。可以说，我对于中国历史的真正了解，就是从这部历史演义开始的。

三十多年前的印象一直延续到今天。不得不承认，这部从秦朝一直叙述到民国的煌煌巨著，确实是了解中国历史的最佳读本。这是一部难得的线索清楚、故事完整、细节生动的作品。它以通俗小说“演义”历史，以历史知识“丰富”通俗小说，既可信又可读。



蔡东藩一生穷愁潦倒，他的经历是一个普通中国人的经历，他对于历史的描述是从普通人的视角出发的。他不是一个鲁迅式的启蒙者，但他无疑具有一种另类的现代性，一种与五四新文学不同的表达策略。蔡东藩并不高调激越，他的现代性不是启蒙性的，不是高高在上的“我启你蒙”，而是讲述历史，延续传统。他的作品具有现代的想象力，表现了现代市民文化的价值观。

在《清史通俗演义》结尾，蔡东藩对于自己做了一番评价，足以表现一个落寞文人的自信：“录一代之兴亡，作后人之借鉴，是固可与列代史策，并传不朽云。”他自信自己的这部著作，足以与司马迁以来的史学名著“并传不朽”。

蔡著的不可替代之处，不仅在于他准确地挑出了历史的大线索，更重要之处在于，他关注了历史深处的人的命运。有些历史叙述者，过于追求所谓“历史理性”，结果常常忘记历史是鲜活生命的延展。在这些人笔下，历史变成了一种刻板 and 单调的表达。而蔡著不同，他的历史有血液、有温度，是可以触摸的。他的历史是关于人性的故事。

从蔡著中，我们可以感受到活的历史，体验到个人命运与国家、文化之间密不可分的关联。冯友兰先生在《西南联大纪念碑》的碑文中这样阐释中国文明的命运：“我国家以世界之古国，居东亚之天府，本应绍汉唐之遗烈，作并世之先进。将来建国完成，必于世界历史，居独特之地位。盖并世列强，虽新而不古；希腊罗马，有古而无今。惟我国家，亘古亘今，亦新亦旧，斯所谓‘周虽旧邦，其命维新’者也。”今天，中国文化所具有的历史连续性和不断更新的魅力正在焕发光芒，冯先生对于中国未来的期许正在成为现实。

在这样的时机，蔡著《中国历朝通俗演义》的新译，就更显其价值。我们期望读者能够从中获得阅读的乐趣，并从历史中得到启示，走向更好的未来。

让我们和读者一起进入这个丰富的世界。

是为序。



2007年12月31日

---

张颐武：著名评论家、学者，北京大学中文系教授，博士生导师。

# 目录

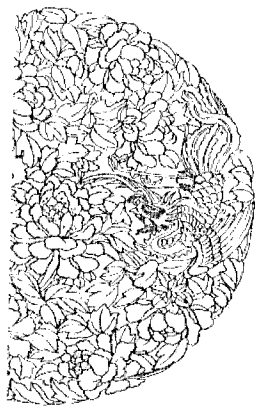
- 001 / 笨儿当太子  
004 / 晋武帝被骗  
008 / 贾女偷香  
011 / 堕泪碑  
015 / 东吴的覆亡  
020 / 羊车轶闻  
024 / 武帝驾崩  
028 / 悍后贾南风  
033 / 人臣的悲哀  
037 / 竹林七贤  
042 / 枉死的皇太子  
046 / 司马伦篡位  
051 / 司马罔专权  
055 / 王室内讧  
060 / 平定荆州  
064 / 烽火洛阳城  
068 / 刘渊建汉  
072 / 司马越起兵  
077 / 呆皇帝暴死  
082 / 陈敏败亡  
086 / 北宫纯平贼  
090 / 刘聪继位  
095 / 司马越自误误国  
099 / 洛阳失陷  
103 / 怀帝愧死他乡



# 目录

白话版·中国历朝通俗演义

- 祖逖渡江 / 107
- 大意失荊城 / 111
- 陶侃勇破乱贼 / 116
- 西晋亡 / 120
- 愍帝之死 / 125
- 东晋的兴立 / 129
- 石勒建后赵 / 133
- 王敦造反 / 138
- 谯王举义 / 142
- 元帝饮恨 / 147
- 讨伐王敦 / 151
- 明帝早逝 / 156
- 苏峻造反 / 160
- 勇将毛宝 / 164
- 苏峻的败亡 / 168
- 刘曜失洛阳 / 173
- 石勒称帝 / 178
- 石虎擅杀太后 / 182
- 蜀乱 / 187
- 石虎的家乱 / 191
- 李寿篡夺西蜀 / 195
- 庾冰拥立司马岳 / 199
- 功臣的结局 / 204
- 桓温平巴蜀 / 209
- 谢艾凉州破敌 / 213



# 目录

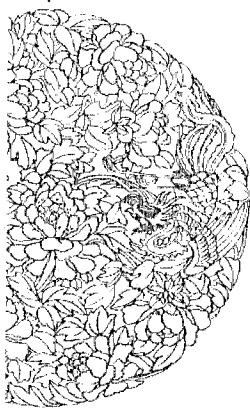
- 218 / 石虎怒焚逆子  
222 / 石氏之乱  
227 / 后赵亡国  
231 / 慕容恪灭魏  
235 / 多疑的殷浩  
239 / 苻生继任秦位  
244 / 暴君苻生  
248 / 慕容俊托孤  
252 / 张天锡弑君  
257 / 桓温石门退师  
261 / 慕容垂奔秦  
266 / 苻坚灭前燕  
270 / 奕帝被废  
275 / 桓温见鬼丧命  
279 / 张天锡降秦  
283 / 谢玄退秦  
288 / 淝水之战  
292 / 慕容垂建后燕  
296 / 凤凰入阿房  
301 / 秦主新城自缢  
305 / 慕容冲之死  
310 / 苻秦多烈妇  
314 / 北魏崛起  
318 / 姚萇的噩梦  
323 / 北魏争雄



# 目录

白话版·中国历朝通俗演义

- 司马道子专权 / 327  
张贵人弑君 / 332  
小人王国宝 / 336  
三分凉土 / 340  
慕容宝逃跑 / 345  
中山变乱 / 349  
慕容盛复国 / 353  
王恭受戮 / 358  
才女谢道韞 / 362  
殷仲堪自误 / 366  
后凉吕氏家乱 / 370  
南燕定都广固 / 375  
刘裕大胜孙恩 / 379  
桓玄夺晋位 / 383  
刘裕入都 / 388  
晋安帝回都 / 392  
赫连勃勃建夏 / 396  
慕容超即位 / 401  
南燕危矣 / 405  
慕容超亡国 / 410  
北魏之变 / 414  
平定西蜀 / 418  
南凉国灭 / 423  
后秦灭亡 / 427  
刘裕篡晋 / 431





## 笨儿当太子

晋朝起源于司马懿，司马懿起家于河内。司马懿曾在汉相曹操旗下任职，在曹丕谋权篡位之际掌握了兵权，并在与吴、蜀的数年对抗中积累起了赫赫战绩。司马懿死后，长子司马师继承父位，任大将军一职，统领各军。司马师位极人臣，飞扬跋扈，竟将魏主曹芳及皇后张氏废黜。司马师病死后，司马昭继承了兄长的职位。司马昭比兄长更为大逆不道，居然大摇大摆地穿龙袍、戴龙帽。魏主曹髦忍无可忍，愤恨交加道：“司马昭之心，路人皆知。”随即召来后宫的侍卫和宦官，准备亲自讨伐司马昭。

魏主一行人刚走到南阙，就被一个中护军挡住了去路。此人是平阳人贾充，长得面目狰狞，须眉似戟。魏主喝令他退下，贾充不从，反而带着手下与侍卫扭打起来。打了一两个时辰，贾充见寡不敌众，正准备撤退。这时，太子舍人成济带兵过来，质问贾充为何与魏主大起争执。贾充厉声说道：“司马公豢养你们正是为了今日，何必多问！”成济会意，于是举起长矛，突然刺向魏主。魏主猝不及防，竟然被他刺死了。其他人见此情形，立即逃散。

司马昭得知变乱的消息，立即召来群臣商议魏主的后事。尚书仆射陈泰流着泪对司马昭说道：“应当诛杀贾充，向天下人谢罪。”贾充是司马昭的走狗，司马昭怎么舍得杀他？便想了一个李代桃僵的诡计，把责任全推给成济，将成济及其三族全部杀害。司马昭命长子司马炎迎承曹璜继承帝位。曹璜当时年仅十五岁，改名为奂。曹奂仅有帝名而已，一切国政全由司马昭把持。司马昭部署兵马，准备攻打蜀汉。猛将邓艾、钟会兵分两路，一举攻下成都，收降了蜀汉主刘禅。司马昭位居相国，加封晋公，不久又晋爵为晋王。没过多久，司马炎被任命为副相国。父子二人正准备篡取曹家的皇位，司马昭却患了重病，没几天便死了。司马炎继承父位不到两个月，便指使家臣胁迫魏主让位。魏主曹奂本来就是個傀儡，为保全性命只好退位让国。

当时已是隆冬时节，大雪纷飞。司马炎迫不及待要即位，当即选定吉日在南郊设坛，祭告天地，准备登基。祭礼完毕，返回洛阳宫，在太极殿里接受王公大臣的朝贺。司马炎随即颁发诏书，大赦天下，国号晋，改元泰始；封魏主曹奂为陈留王，将他迁到邺宫居住。曹奂不敢逗留，立即上殿辞行。朝中大臣只有太傅司马孚前来拜别故主，他边哭边说道：“臣已年老，不能再有所作为，但一生只认自己是大魏的臣子。”司马炎受禅时，只有司马孚不赞成。司马孚是司马懿的二弟，即新主司马炎的叔祖父。他官至太傅，生平洁身自爱，从不干预朝政。

第二天，司马炎派遣太仆刘原前往太庙祭祀，追封司马懿为宣皇帝、司马师为景皇帝、司马昭为文皇帝，祖母张氏为宣穆皇后、母亲王氏为皇太后。相传，王太后年幼时聪慧过人，长大后又非常孝顺父母，深得邻人与亲友的喜爱。嫁给司马昭后，相夫有道，教子有方。王太后一共生了五个儿子，长子司马炎、次子司马攸、三子司马兆、四子司马定国、五子司马广德。司马兆、司马定国、司马广德三人先后夭折。司马炎，字安世，相貌出众，传说他发长至地，手长过膝，不是凡夫俗子的模样。司马攸，字大猷，深得司马昭钟爱，少年时饱读诗书，尤其擅长写文章，与司马炎相比，有过之而无不及。因为司马师没有儿子，司马昭便将司马攸过继给他。司马昭曾叹道：“天下是我哥哥的天下，我只不过是依赖他才得以成就大业。我百年之后，天下归于哥哥的继子司马攸，我就放心了。”所以在与大臣商议册立世子时，司马昭力推司马攸。左长史山涛劝阻道：“废长立少，违背礼节，不好。”当时贾充已晋爵列侯，也劝司马昭不要违背礼节。司徒何曾、尚书令裴秀同声附和，请求册立嫡长，司马昭才册封司马炎为世子。司马炎篡位时正值壮年，春秋鼎盛，大有可为。执政之初，他不但清政廉明，而且非常节俭。有官员上奏说，皇帝的牛绳套已经破旧到不能再用了，司马炎就下令用麻绳替代丝绳。高阳人许允被司马昭杀害，但他的儿子许奇颇有才华。司马炎破例任命许奇为太常丞，不久还升许奇为祠部郎。

史上称司马炎为晋武帝。司马炎篡位之后，大力革除魏朝弊政。他想，魏朝是因为骨肉相残才弄得江山旁落，我今天侥幸得到江山，我的子孙如果也像曹魏那样，岂不是要重蹈覆辙？于是大封宗室。封叔祖父司马孚为安平王，叔父司马干为平原王，司马亮为扶风王，司马佃为东莞王，司马骏为汝阴王，司马彤为梁王，司马伦为琅玕王，皇弟司马攸为齐王，司马鉴为乐安王，司马机为燕王。其他远房亲戚也被封王晋爵。

升骠骑将军石苞为大司马，封乐陵公，车骑将军陈騫为高平公，卫将军贾充为鲁公，尚书令裴秀为钜鹿公，侍中荀勖为济北公，太保郑冲为太傅兼寿光公，太尉王祥为太保兼睢陵公，丞相何曾为太尉兼朗陵公，御史大夫王沈为骠骑将军兼博陵公，司空荀觐为临淮公，镇北大将军卫瑾为菑阳公。其他文武百官也都加官晋爵。

转眼间便是泰始二年。有官员请求修建七庙，晋武帝担心劳民伤财，只将魏庙神位迁到其他地方，将魏庙改为太庙，所有魏氏诸王都降为侯。不久册立王妃杨氏为皇后。杨氏为弘农郡人，名艳，字琼芝。父亲名叫文宗，曾任魏朝的通事郎，母亲赵氏生下她便死了。杨氏从小被寄养在舅舅家，她姿容美丽，秀外慧中，相士曾说她日后定当大富大贵。司马昭得知后，便将其纳为司马炎的妻子。夫妻二人十分恩爱。杨氏被册封为皇后，念及舅舅家的恩情，请求武帝册封赵俊夫妇，武帝欣然答应。赵俊的哥哥赵虞也得到封官。赵虞有一个女儿名粲，颇有几分姿色。杨皇后召她入宫，让她陪伴自己。武帝退朝回到后宫，与皇后叙谈，赵粲也不回避，有时还与武帝调情作乐。杨皇后劝武帝纳赵粲为嫔嫱，封为夫人。武帝以为杨皇后是一个大度之人，哪里知道杨皇后正是要赵粲做帮手，好把持后宫。武帝为色相所迷，满心欢喜地纳了赵粲。

杨皇后曾经生过一个儿子，取名为轨，不到两岁就夭折了。后来又接连生了两个儿子，年长的名衷，年幼的名东。司马衷十分愚钝，七八岁了还不能识字，师傅再三教导也毫无起色。武帝说：“这孩子太笨了，将来恐怕不能继承社稷。”偏偏杨皇后钟爱此儿，经常劝说武帝立长子为太子，惹得武帝很不高兴。勉强地拖延了一年，司马衷已经九岁了。杨皇后时不时地在武帝耳边提起册立太子的事，赵夫人也在旁边劝说：“司马衷是大器晚成之人，将来肯定能承继大统。立储事关国家根基，如今主上即位两年却还没有立储，群臣怎么能安心呢？还是速立司马衷为太子吧。”妻妾一唱一和，武帝即使铁石心肠也不禁动摇。泰始三年正月，司马衷被立为太子。

这一年武帝特下诏书，任命蜀汉李密为太子洗马。李密幼年丧父，母亲何氏改嫁，由祖母刘氏抚养成人。当时刘氏快一百岁了，起居服食全由李密一人侍奉。李密于是上表陈情，请求辞官回家，奉养祖母。表文言辞恳切，武帝阅览之后大为感动，感叹道：“如此孝顺，名不虚传啊。”

泰始四年，皇太后王氏驾崩，武帝依照旧礼服丧。葬礼结束后，武

帝依旧身披孝服临朝。直到百官再三恳请，武帝才恢复往常的穿着。母亲病丧后，武帝心中悲伤不已，无心处理外政，只将内政稍加整顿。百姓安居乐业，境内太平。过了一年多，武帝打算东征灭吴，特任将军羊祜为尚书左仆射，命他处理荆州军事。羊祜没有立刻与吴国交战，而是坐镇襄阳，日日操练士兵，静待时机。羊祜在军营中轻裘缓带，颇有儒将之风。这时候，雍、凉交界处突然出了一个叫秃发树机能的外寇，此人是鲜卑人。以前，鲜卑酋长匹孤集合上千人，从塞北迁居到黄河西面。当时酋长的妻子相掖氏怀有身孕，产期已经后延了一个月。一天，相掖氏突然要分娩，还没来得及起床，就在被子中生下了孩子。鲜卑人称孩子为秃发，于是将秃发两字作为婴儿的姓氏，并取名寿阆。秃发寿阆长大之后，继承父亲遗业，虽没什么壮举，却也招揽了数千部众。秃发树机能是秃发寿阆的儿子，他勇敢果断，多谋善战，经常带领数万人出没在雍、凉一带。当年邓艾攻破蜀国时，秃发树机能及时上表投降，才得以保全族种。不想晋廷养虎为患，泰始六年，秃发树机能居然造反。

## 晋武帝被骗

秃发树机能领兵造反，气焰嚣张，雍、凉边境被他抢掠一空。晋武帝正是因为担心胡人作乱，才将秦州从雍、凉二州分离出来，并任命胡烈为秦州刺史，让他屯兵镇守，严防胡人。胡烈到任一年，秃发树机能就蠢蠢欲动，胡烈当然领兵讨伐。秃发树机能非常狡猾，他先用老弱残兵诱敌，交战了几个回合，便假装失败，仓皇逃去。胡烈三战三胜，不免轻敌。秃发树机能亲自前来叫战。胡烈一出营，秃发树机能就指挥士兵后退，胡烈追一程，他就退一程。等到胡烈想收军回营，秃发树机能又拨转马头，做出一副进攻的样子。就这样挑衅了两三次，激得胡烈向前猛追。大概追了数十里，进了一片乱山冈。秃发树机能的部下都跑进山谷中，不见了踪影。胡烈担心有诈，就按兵不动。谁知一声呼哨，叛旗升起，一个胡人指着晋军辱骂不休。胡烈忍耐不住，驱马向前，进入山中。霎时间叛军四起，把晋军截成数段，胡烈无法突围，伤重身亡，部下将士大多战亡。

扶风王司马亮奉命镇守雍、凉二州，听到消息后，急忙派遣刘旗将军支援胡烈。刘旗得知胡烈战败，不敢前进，在途中一味逗留。一时间，